

E13 - Things aren't quite working out, are they?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] Perm/TwoBlock/BrownHair

U-mi-no-kun!

[01:35] Brown Hair

So midterms are starting today.

[01:37] Brown Hair

How's it looking?

[01:39] TwoBlock

We're betting all our
pencil leads on you again.

[01:44] Nagi

Yeah.

[01:45] Perm

He's so focused.

[01:47] TwoBlock

Oh, man.

[01:48] Brown Hair

Get 'em!

[01:49] Perm

Do it!

[01:50] Nagi

Dad told me...

[01:53] (Flashback) Yohei

Close your eyes.

[01:55] (Flashback) Yohei

And picture in your mind...

[01:57] (Flashback) Yohei

Who's the precious one calling your name?

[02:05] (Flashback) Hiro

Umino-kun.

[02:06] Erika

Nagi-kun.

[02:06] (Flashback) Sachi

Onii.

[02:08] (Flashback) Yohei

That's your future bride.

[02:13] (Flashback) Yohei

Anyway, your romance is just getting started.

[02:16] (Flashback) Yohei

Don't rush it so much.

[02:20] Nagi

I do feel anxious, though.

[02:21] Nagi

Of course I do.

[02:23] Nagi

Wasn't I in love with Segawa-san?

[02:32] Teacher

Begin.

[02:35] Nagi

*Amano-san has some
issues with her personality,*

[02:39] Nagi

but conventionally speaking, she's cute.

[02:45] Nagi

But I don't have any feelings for her.

[02:48] Nagi

I don't think.

[02:50] Nagi

That was...

[02:51] Nagi

Yeah, that was a kind of empathy.

[02:53] Nagi

*Both of us are troubled by having our
parents setting us up to get married.*

[02:57] Nagi

I just relate to her.

[02:59] Nagi

Probably.

[03:01] Nagi

So... what about Sachi?

[03:04] Nagi

She's my sister, but she's not.

[03:07] Nagi

Which means...

[03:10] Nagi

What's wrong with me?!

[03:15] Student A

Umino's sighing...

[03:17] Student B

Is this exam that hard?

[03:19] Student C

Crap, I gotta focus.

[03:22] Teacher

Ten more minutes.

[03:24] Nagi

Shoot.

[03:25] Nagi

Focus! Focus!

[03:39] Erika

Thank God exams are finally over!

[03:41] Sachi

Same.

[03:43] Sachi

I don't want to see any numbers or letters for a while.

[03:47] Erika

Nagi-kun, let's celebrate.

[03:49] Sachi

Yeah!

[03:50] Sachi

I want something sweet.

[03:51] Nagi

Help me make dinner first!

[03:53] Erika

Gonna order cake.

[03:55] Erika

What do you want, Sachi-chan?

[03:57] Sachi

That one with ice cream on it.

[03:58] Nagi

Listen to me!

[04:00] Nagi

Amano-san is...

[04:02] (Flashback) Erika

You're my fiancé, aren't you?

[04:05] (Flashback) Nagi

Like, I mean...

[04:06] (Flashback) Nagi

Do you like me?

[04:11] (Flashback) Erika

What?!

[04:12] (Flashback) Erika

It's not that I like you!

[04:13] (Flashback) Erika

Yet!

[04:15] Nagi

She's already back to normal, after all that.

[04:19] Erika

Is dinner ready yet? I'm getting hungry.

[04:24] Nagi

It'll be ready soon. At least help set the table.

[04:27] Sachi/Erika

Okay.

[04:30] Student 1

Good morning!

[04:31] Student 2

Mornin'!

[04:38] Nagi

Damn it...

[04:40] Nagi

*I've been thinking so much,
I can't think anymore.*

[04:48] Hiro

Morning, Umino-kun.

[04:51] Nagi

M-Morning.

[04:53] Hiro

Are you back to normal yet?

[04:57] Hiro

It seemed like something
was wrong during the exams.

[05:01] Nagi

Nope, I'm fine.

[05:04] Hiro

Let's go to class.

[05:05] Nagi

Okay.

[05:08] Nagi

You look good in your summer uniform, ma'am.

[05:11] Hiro

Why so polite?

[05:13] Nagi

Segawa-san's still cute!

[05:16] Teacher

I'm returning your midterm results.

SIGN Class 2-A Umino Nagi Year Ranking (overall)

13th out of 242 Students

Subject: Contemporary Literature | Classic Literature | Math II | Physics | Biology | English |

English Usage | Total

Score: 92 92 89 86 94 89 92 634

Highest: 97 95 94 97 99 98 96

Average: 78.5 83.7 80.8 75.5 84.3 80.8 86.5

: 94 94 90 90 92 97 93 650

: 20/242 8/242 6/242 18/242 4/242 12/242 3/242 13/242

[05:25] Teacher

What happened to your momentum, Umino?

[05:28] Nagi

I'm... thirteenth?

[05:32] Male Student A

Seriously, Umino?

[05:34] Male Student B

What happened?

[05:35] Female Student C

That last one must have just been a miracle.

[05:37] Nagi

Um, this...

[05:39] Nagi

This has to be some kind of mistake, right?

[05:41] Teacher

No mistake.

[05:42] Teacher

Next.

[05:43] Teacher

Segawa.

[05:44] Hiro

Yes, sir.

[05:50] Teacher

You got your first place back.

[05:51] Teacher

Congrats.

[06:04] Nagi

Why?

[06:06] Nagi

How did this happen?

[06:08] Yonezawa

Well, if it isn't Mr. Umino.

[06:10] Takahashi

He appears horribly dejected.

[06:12] Yonezawa

How Icarus has fallen.

[06:15] Takahashi

That was quite the sudden end.

[06:19] Yonezawa

Much like Akechi Mitsuhide's three-day reign.

[06:23] Takahashi

What a shame!

[06:27] Brown Hair

Hey, Uminocchi...

[06:30] TwoBlock

I lost a lifetime's worth of pencil leads.

[06:32] Perm

Hope you do better next time.

[06:34] Brown Hair

We're rooting for you.

[06:36] TwoBlock

Come on, man.

[06:37] TwoBlock

My pencil leads...

[06:39] Asuma

Umino-kyun!

[06:41] Asuma

It's a'ight, dude.

[06:43] Asuma

TBH, my grades tanked because I was staring at Erika-chan's face the whole time.

[06:48] Asuma

Erika-chan in serious mode is such a snack, am I right?

[07:10] Asuma

Is Hiro-chan mad about something?

[07:22] Sachi

Welcome home, Onii.

[07:30] Sachi

I wonder if something happened at school.

[07:32] Erika

Actually, get this: his exam grades fell.

[07:36] Sachi

He's back to second again?

[07:39] Erika

Nope.

[07:40] Erika

Thirteenth.

[07:41] Sachi

What?! Onii's thirteenth?!

[07:43] Erika

Apparently.

[07:44] Erika

That's still pretty amazing, but he's so bummed about it.

[07:48] Sachi

I've never heard of him being lower than second.

[08:02] Nagi

What the hell am I doing?

[08:06] Nagi

The only reason I can think of...

[08:08] Nagi

is that I got cocky

because I placed first once.

[08:11] (Flashback) Erika

Why are you so obsessed with studying?

[08:15] (Flashback) Nagi

Well, y'know...

[08:17] (Flashback) Nagi

I want to give my parents
a comfortable life someday.

[08:19] (Flashback) Nagi

That's all.

[08:22] Nagi

I totally forgot about that, didn't I?!

[08:24] (Flashback) Hiro

You've only won once!

[08:26] (Flashback) Hiro

One win and ten losses!

[08:28] (Flashback) Hiro

I'm still above you!

[08:31] (Flashback) Nagi

Then I'll beat you next time, too!

[08:34] (Flashback) Nagi

So if I beat you again, and again, ten more
times, will you go out with me then?

[08:39] Nagi

And now I'm way down at thirteenth!

[08:42] Nagi

I'm so embarrassed!

[08:43] Nagi

So sad! This is so sad I'm going to explode!

[08:47] Nagi

*No wonder Segawa-san would look
at me with so much contempt.*

[08:51] Nagi

I let my guard down.

[08:54] Nagi

*Two months since I found
out about being engaged*

[08:57] Nagi

and started living with Amano-san...

[09:00] (Flashback) Erika

Now that Sachi-chan's here, we have to
be positive about us living together.

[09:05] Nagi

It's an amusement park...

[09:07] Nagi

Is this actually a proper date?!

[09:11] (Flashback) Erika

Give it to me!

[09:12] (Flashback) Nagi

Wait! I'll take a proper one this time!

[09:16] (Flashback) Nagi

Mother's Day?

[09:17] (Flashback) Sachi

Yeah.

[09:18] (Flashback) Sachi

Come shopping with me.

[09:20] (Flashback) Hiro

A study group?

[09:22] (Flashback) Nagi

I only ended up studying for an hour!

[09:23] Dialogue

It's awesome!

[09:26] (Flashback) Hiro

Can you keep up with me
if I go all-out, Umino-kun?

[09:30] (Flashback) Erika

Nagi-kun.

[09:31] (Flashback) Erika

You're going on a date with me.

[09:36] Nagi

I haven't been studying at all.

SIGN Umino-tei Diner

SIGN Umino-tei Diner

[09:41] Nagi

*It's not like when I would
help out at home sometimes*

[09:43] Nagi

and otherwise focus on studying.

[09:48] Nagi

What's left of me if I fall behind at school?

[09:56] Nagi

It's like I'm no longer myself.

[10:04] Erika

Nagi-kun!

[10:05] Erika

When is dinner?!

[10:08] Nagi

Eh?

SIGN Guuurgle

[10:11] Erika

Don't "Eh?" me!

[10:13] Erika

When are you going to make dinner?

[10:15] Erika

I've been waiting for two hours now!

[10:20] Nagi

That's not my problem!

[10:23] Nagi

You don't know what I'm going through.

[10:24] Erika

How am I supposed to?!

[10:26] Erika

Why would I?

[10:27] Erika

Just because you were thirteenth...

[10:29] Nagi

Shut up!

[10:30] Nagi

I'm trash if I'm not first!

[10:32] Erika

Thirteenth is godly.

[10:34] Nagi

I don't need your half-assed reassurances.

[10:36] Nagi

You don't know how big of a deal
it is that I didn't get first!

[10:39] Nagi

Schoolwork is all I've got going for me!

[10:43] Erika

What do you mean, it's all you've got?!

[10:45] Erika

Don't you remember what I said?

[10:48] Erika

I like hanging out with you.

[10:49] Erika

Are you saying it doesn't matter how I feel?

[10:51] Nagi

That's not the point.

[10:53] Nagi

I ended up forgetting about studying
because I was having so much fun.

[10:57] Erika

Well, if it was fun, then what's the problem?

[10:59] Nagi

Like I said...

[11:00] Erika

I don't care if you got first or thirteenth.

[11:03] Erika

You're just as valuable either way!

[11:16] Nagi

Why are you the one so angry here?

[11:19] Erika

Because I'm hungry.

[11:21] Erika

Just hurry up and make dinner already.

[11:23] Nagi

Fine, fine.

[11:25] Sachi

I'm getting hungry, too.

[11:25] Nagi

You're always hungry.

[11:34] Sachi

Thank you for dinner.

[11:36] Erika

I'm so full, I can't move anymore.

[11:38] Nagi

Don't tell me later that's why you got fat.

[11:41] Erika

You're worthless if you can't cook.

[11:45] Sachi

True.

[11:47] Nagi

Who do you think you are?

[11:57] Nagi

Okay!

[12:14] Nagi

It's a new morning.

[12:21] Nagi

That's right...

[12:22] Nagi

I'm reborn.

SIGN Kyaaaah

SIGN Waaaah

[12:31] Erika

Why are you showering first
thing in the morning?!

[12:34] Nagi

So what if I am?!

[12:35] Nagi

I'm purifying myself!

[12:36] Erika

What the heck?! That doesn't even make sense!

[12:42] Nagi

Time to declare war against Segawa-san again.

[12:47] Nagi

I'm placing first on the next exam.

[12:50] Nagi

I have to win eleven times so

we can fulfill our promise.

[12:53] (Flashback) Hiro

I've never lost to anyone before,
but supposing I ever do...

[13:00] (Flashback) Hiro

Would my fate change if I
met someone that amazing?

[13:08] (Flashback) Hiro

Umino-kun...

[13:10] (Flashback) Hiro

Could you please change my fate?

[13:17] Nagi

I'll do it!

SIGN Library

[13:24] Nagi

She's not here.

[13:28] Nagi

She's here!

[13:30] Nagi

Segawa-sa—

[13:32] Erika

Huh? Where's Hiro-chan?

[13:34] Nagi

She's not here yet.

[13:36] Erika

Oh.

[13:37] Erika

We didn't have to bother coming
at different times, then.

[13:41] Erika

Now, then...

[13:43] Nagi

No, uh...

[13:44] Nagi

What about studying?

[13:45] Erika

I will.

[13:46] Erika

When Hiro-chan gets here.

[13:49] Erika

Hiro-chan says she's going to be late.

[13:52] Erika

She says she's on her way.

[13:55] Nagi

You're slacking, Amano-san!

[13:56] Nagi

There's no way you can keep up with

Megurogawa's classes that way.

[13:59] Nagi

Now!

[14:00] Nagi

Get your textbook.

[14:01] Nagi

Open your notebook.

[14:02] Nagi

Put your snacks away.

[14:04] Nagi

Pick up your pen!

[14:05] Erika

You're too strict, Nagi-kun.

[14:07] Erika

You have to treat me nicer,
or I'm not going to want to study.

[14:10] Nagi

I'm always nice!

[14:12] Erika

Anyway, wake me up when
Hiro-chan's almost here.

[14:15] Erika

I haven't been sleeping well lately.

[14:17] Nagi

That's because you're always
on your phone at night!

[14:21] Erika

Silence in the library, Nagi-kun.

[14:23] Nagi

It's your fault, Amano-san!

[14:25] Erika

Sure, sure.

[14:27] Erika

Goodnight.

[14:28] Nagi

Wake up!

[14:35] Nagi

Segawa-san...

[14:36] Hiro

Yeah?

[14:37] Nagi

Uh...

[14:38] Nagi

I didn't see you at the
study session this morning.

[14:40] Hiro

Sorry, I realized I left something

at home, so I had to go back.

[14:45] Nagi

Ah.

[14:48] Hiro

You seem to be doing better.

[14:50] Nagi

Oh, well, I guess.

[14:53] Nagi

Getting thirteenth did suck...

[14:56] Nagi

But it was my fault.

[14:58] Nagi

There's no point dwelling on it, I guess.

[15:01] Nagi

I thought I should have
a fresh start, you know?

[15:03] Nagi

Amano-san gave me an earful, too.

[15:07] Hiro

I see.

[15:09] Nagi

So, um....

[15:10] Nagi

I wanted to talk...

[15:13] Nagi

Huh?!

[15:16] Classmate A

Erika-chan!

[15:18] Classmate B

I could watch her forever.

[15:19] Classmate C

She's so pretty.

[15:22] Nagi

Is it just my imagination?

[15:26] Dumpling Girl

Your skin's so flawless, Amano-san.

[15:28] Scrunchie

Hey, is it okay if I touch it?

[15:31] Erika

Huh? Oh, sure.

[15:33] Hiro

No way.

[15:34] Hiro

I've been holding back
wanting to touch her, too.

[15:37] Erika

Really?

[15:39] Hiro

I was dying to when I took a shower
with her at her place, too.

[15:44] Fluffy Girl

Say what? I never heard anything about that.

[15:47] Dumpling Girl

Tell us more.

[15:48] Hiro

I'll tell you about it next time.

[15:50] Dumpling Girl

Please?

[15:51] Scrunchie

Come on, tell us more.

[15:54] Fluffy Girl

Please.

[15:54] Nagi

Urp.

[15:59] Nagi

Segawa-san...

[16:04] Nagi

is avoiding me!

[16:07] Asuma

Yikes!

[16:08] Asuma

Bruh, what?

[16:09] Asuma

Umino-kun, does your head hurt?

[16:12] Nagi

It hurts...

[16:13] Nagi

My heart hurts...

[16:14] Nagi

*The more I think about it,
the less I can live with the reality.*

[16:20] Asuma

You good?

[16:21] Asuma

Wanna go for karaoke?

[16:26] Nagi

But why?

[16:27] Nagi

*She might be disappointed in
me for getting thirteenth,*

[16:30] Nagi

but why is she so blatantly avoiding me?

SIGN To Umino-kun

SIGN Umino-kun,

I'll be waiting for you
behind the gym after school.

From Segawa Hiro

[16:40] Hiro

Umino-kun,

[16:42] Hiro

*I'll be waiting for you
behind the gym after school.*

[16:44] Hiro

From Segawa Hiro.

[16:48] Nagi

What is this about?

[16:51] Erika

I see.

[16:57] Erika

That's pretty bad.

[17:00] Erika

It's over, Nagi-kun.

[17:02] Erika

All that awaits you is the
netherworld, or the underworld...

[17:06] Erika

Or maybe hell.

[17:07] Nagi

So nothing but hell!

[17:09] Erika

Hiro-chan has every reason to be angry.

[17:11] Nagi

Ang—

[17:12] Nagi

I don't know what she would
be angry about, though.

[17:14] Erika

You're way too dense, Nagi-kun.

[17:16] Nagi

But it was *my* grade that dropped.

[17:19] Erika

That's the point!

[17:21] Erika

You were flexing so hard
about coming in first,

[17:24] Erika

and now you've let yourself
fall to thirteenth.

[17:27] Erika

That's more than just a disappointment.

[17:29] Erika

I'd give up on you.

[17:32] Erika

I'd want my expectations back.

[17:35] Erika

I might not feel better until I punched you.

[17:39] Nagi

B-But you said I'm still me,
no matter what my rank is.

[17:44] Erika

That's how *I* am.

[17:46] Erika

Hiro-chan's not like me.

[17:48] Erika

That's just how much she
respected you as a rival.

[17:54] Erika

In other words, what you've
done is tantamount to betrayal.

[18:01] Nagi

That face...

[18:02] Nagi

So that's what that was about?

[18:08] Erika

Go get yourself punched really hard.

[18:11] Nagi

Your expression doesn't
match what you're saying!

[18:32] Nagi

So, anyway, my personal life
had gotten kinda complicated.

[18:37] Nagi

I didn't notice I wasn't studying as much.

[18:44] Nagi

So, like...

[18:47] Nagi

I'm sorry I disappointed you.

[18:49] Nagi

I promise I'll place first next time.

[18:51] Nagi

So please, watch me.

[19:04] Hiro

Umino-kun! Pass!

[19:07] Hiro

Hey!

[19:09] Hiro

Hey!

[19:10] Hiro

Hey! Hey!

[19:14] Nagi

Okay!

[19:17] Nagi

I'll get it!

[19:22] Hiro

Things aren't quite working out, are they?

[19:34] Hiro

I definitely felt let down yesterday.

[19:39] Hiro

But you know...

[19:44] Hiro

As your rival, I was sure I knew
how you felt better than anyone.

[19:50] Hiro

Yet you seemed all better this morning.

[19:57] Hiro

But I guess it was Erika-chan, huh?

[20:23] Hiro

I always thought I was the one...

[20:27] Hiro

who could cheer you up, Umino-kun.

[20:36] Nagi

I still love Segawa-san.

[20:43] Nagi

Back to first place!

[20:45] Nagi

Back to first!

SIGN Power of Love

[20:46] Nagi

Back to first!

[20:48] Erika

Shut up!

[20:49] Nagi

Leave me alone!

[20:50] Nagi

I'm on fire right now!

[20:52] Erika

Seriously, just shut up!

[20:54] Erika

Sachi-chan's sleeping!

[20:58] Erika

By the way...

[21:01] Erika

Could you help me with studying?

[21:02] Nagi

I cannot.

[21:04] Erika

Just hear me out.

[21:05] Erika

I really need to get a decent grade on the next exam.

[21:09] Nagi

Why do you care now?

[21:11] Nagi

You can always just use Dad's power.

[21:14] Nagi

Or even if you got a crappy grade, you could still get by.

[21:17] Erika

That won't work this time.

[21:20] Nagi

Why not?

[21:22] Erika

They want me back home if I bomb the makeup exam.

[21:27] Nagi

What?!

Revision #1

Created 2024-03-25 18:09:16 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:09:17 UTC by whimsee